Glossar

Orthografie nach Renate Herrmann-Winter: "Hochdeutsch-Plattdeutsches Wörterbuch", 2. Auflage 2003, regionale Abweichungen sind möglich.

A

af un an	ab und zu
dat **All** (n)	das All
all	alle
all	schon
allens	alles
all gor nich	schon gar nicht
an't = an dat	ans, an das
as	wie, als
as süss	wie sonst
atschüss	tschüss, adieu
åwer	aber

B

båben	oben
bannig	sehr
basteln: ik bastel, **du bastelst,** hei/sei/dat bastelt, wi/ji/sei basteln	basteln
bastelte	gebastelte
besünners, **besünnere**	besonders, besondere
bet	bis
bi	bei
binåh	beinahe
blåch, blåge	blau, blaue
blankschüert	blankgescheuert
dat Blatt, de **Bläder** (n)	das Blatt, die Blätter
blänkern: ik blänker, du blänkerst, hei/sei/dat blänkert, wi/ji/sei **blänkern**	blinken, glitzern
blot, blots	bloß
sin: ik bün, **du büst**, hei/sei/dat is, wi/ji/sei sünd	sein

C, D

de **Chur** (m) = de Chor, de Chöre (m)	der Chor
d' = du	du
dåchlang	tagelang
dål	runter, hinunter
danzen: ik danz, du danzt, hei/sei/dat **danzt**, wi/ji/sei danzen	tanzen
dat	das
de	die, der
deipblåch, **deipblåge**	tiefblau, tiefblaue
daun: ik dau, du deist, hei/sei/dat **deit**, wi/ji/sei daun	tun
dat **Demantenstråhlen** (n)	das Diamantenstrahlen
denn	denn, dann
di	dir, dich
dien, diene	dein, deine
de **Diern**, de Dierns (f)	das Mädchen, die Mädchen
dor	da
dörch, dörch't = dörch dat	durch, durch das
dorhen	dahin
dreigen: ik dreich, du dreichst, hei/sei/dat dreicht, wi/ji/sei **dreigen**	drehen
alternativ: dreihen: ik dreih, du dreihst, hei/sei/dat dreiht, wi/ji/sei **dreihen**	
drågen: ik dråch, du dröchst, hei/sei/dat **dröcht**, wi/ji/sei drågen	tragen
alternativ: drägen: ik dräach, du dröchst, hei/sei/dat **dröcht**, wi/ji/sei drägen	
de **Drom,** de **Dröm** (m)	der Traum, die Träume
drömen: ik dröm, **du dröömst**, hei/sei/dat dröömt, wi/ji/sei drömen	träumen
drüm	darum
indrusseln: ik drussel in, du **drusselst in**, hei/sei/dat drusselt in, wi/ji/sei drusseln in	einschlafen
dusend	tausend
dwingen: ik dwing, du dwingst, hei/sei/dat dwingt, wi/ji/sei dwingen	zwingen, bezwingen

E, F

ehr	*hier:* ihr, ihre, ihrem; *sonst auch:* sie (Al
ein'n	einen
dat **Enn**, de Ennen (n)	das Ende, die Enden
fäuhlen: ik fäuhl, du **fäuhlst**, hei/sei/dat fäuhlt, wi/ji/sei fäuhlen	fühlen
finnen: ik finn, du finnst, hei/sei/dat **finnt**, wi/ji/sei finnen	finden
de Fisch**,** de **Fisch** (m)	der Fisch, die Fische
fleigen: ik fleich, du flüchst, hei/sei/dat flücht, wi/ji/sei **fleigen**	fliegen
de Floss, de Flossen (f), dat **Flossing**	die Flosse, die Flossen, das Flösschen
flustern: ik fluster, du **flusterst**, hei/sei/dat flustert, wi/ji/sei flustern	flüstern
de **Fohrt,** de Fohrten (f)	die Fahrt, die Fahrten
fallen: ik fall, du föllst, hei/sei/dat föllt, wi/ji/sei fallen	fallen
fallen: **hei föll**	fallen: er fiel
fallen: **is fullen**	fallen: ist gefallen
frågen: ik fråch, du fröchst, hei/sei/dat **fröcht**, wi/ji/sei frågen	fragen
füünsch, füünsche	wütend(e), ärgerlich(e)
füünsch, füünscher, an'n fünschsten	wütend, wütender, am wütendsten
furts	sofort, gleich

G

gaut, gaude	gut, gute
gaut, bäter, an'n besten	gut, besser, am besten
dat **Gebimmel** (n)	das Gebimmel
gåhn: ik gåh, du geihst, hei/sei/dat **geiht**, wi/ji/sei **gåhn**	gehen
giern	gern
giggeln: ik giggel, du giggelst, hei/sei/dat giggelt, wi/ji/sei **giggeln**	kichern
glasklor	glasklar
gliek	gleich
glöben: ik glöf, du glöfst, hei/sei/dat glöft, wi/ji/sei glöben	glauben
gor	gar

H

de **Häben** (m)	der Himmel
häben: ik häf, du hääfst, hei/sei/dat hääft, wi/ji/sei häben	heben
de Hand, de Hänn'n (f)	die Hand, die Hände
hebben: ik heff, du hest, hei/sei/dat hett, wi/ji/sei hebben oder hemm'	haben
hei	er
himmelweik	himmelweich
hoch, hoge	hoch, hohe
hoch, höger, an'n höchsten	hoch, höher, am höchsten
hohjåhn'n = hohjåhnen: ik hohjåhn, du hohjåhnst, hei/sei/dat hohjåhnt, wi/ji/sei ho	gähnen
hüren: ik hür, du hüürst, hei/sei/dat hüürt, wi/ji/sei hüren	hören
dat **Hus,** de Hüser (n)	das Haus
hüt	heute

I, J

de **Ierdenkraft** (f)	die Erdenkraft, die Schwerkraft
ik	ich
in, in'n = in denn, in de, in't = in dat	in, in den/dem, in die, in das/dem
sin: ik bün, du büst, hei/sei/dat **is**, wi/ji/sei sünd	sein
jedein	jede, jeder, jeden, jedem
juuch	eure, euer

K

de Katt, de **Katten** (f)	die Katze, die Katzen
kœnen: ik kann, du **kannst**, hei/sei/dat kann, wi/ji/sei **kœnen**	können
de Käpt'n, de Käpt'ns, de Kaptein, de Kapteins, de Käppen, de Käppens (m)	der Kapitän, die Kapitäne
käuhl-klor, **käuhl-klore**	kühl-klar, kühl-klare
de **Kauken** (m)	der/die Kuchen
kein, kein'n	kein, keiner, keine, keinen
kieken: **Kiek!**	gucken: Kuck!
kieken: ik kiek, du kiekst, hei/sei/dat **kiekt**, wi/ji/sei kieken	gucken
dat Kleed, de **Kleeder** (n)	das Kleid, die Kleider
klor	klar
dat **Königskleed** (n)	das Königskleid, die Robe

krieschen: ik kriesch, du krieschst, hei/sei/dat kriescht, wi/ji/sei **krieschen**	kreischen
kåmen: **Kumm!**	kommen: Komm!
kåmen: ik kåm, du kümmst, hei/sei/dat kümmt, wi/ji/sei kåmen	kommen
dat **Kuscheldier**, de Kuscheldiere (n)	das Kuscheltier, die Kuscheltiere
alternativ: dat Kuscheldiert, de Kuscheldierer/-dierte	
küseln: ik küsel, du küselst, hei/sei/dat küselt, wi/ji/sei **küseln**	um sich selbst drehen
küssen: **küsst**	küssen: geküsst
dat **Küssen,** de Küssens (n)	das Kissen, die Kissen

L

dat Leed, de **Leeder** (n)	das Lied, die Lieder
leif, leiwe	lieb(er), liebe
leif, leiwer, an'n leifsten	lieb, lieber, am liebsten
liggen: ik lich, du **lichst**, hei/sei/dat licht, wi/ji/sei liggen	liegen
licht, lichte	leicht(er), leichte
licht, lichter, an'n lichtesten	leicht, leichter, am leichtesten
Lining	Linchen
låten: ik låt, du löttst, hei/sei/dat **lött**, wi/ji/sei låten	lassen
lüchten: ik lücht, du lüchtst, hei/sei/dat lücht't, wi/ji/sei lüchten	leuchten
lut, lude	laut, laute
lut, luder, an'n ludsten	laut, lauter, am lautesten
lütt, lütte	klein, kleine
lütt, lütter, an'n lüttsten	klein, kleiner, am kleinsten

M

mœgen: ik mach, du machst, hei/sei/dat **mach**, wi/ji/sei mœgen	mögen
Dat **mach** sin.	Das mag sein.
måken: ik **måk**, du måkst, hei/sei/dat måkt, wi/ji/sei **måken**	machen
måken: **Måk!**	machen: Mach!
man	*im Text:* aber, *im Schlaflied:* mal
Man tau!	Auf geht's! Nun los!
dat **Måndkind**, de Måndkinner (n)	das Mondkind, die Mondkinder
mäud, mäude	müde
mäud, mäuder, an'n mäudsten	müde, müder, am müdesten
de Meif, de **Meiwen** (f)	die Möwe, die Möwen
mi	mir, mich
middenmank	zwischen, dazwischen
mien, miene	mein, meine
mihr	mehr
möten: ik möt, du mötst, hei/sei/dat möt, wi/ji/sei **möten**	müssen
de Mussel, de **Musseln** (f)	die Muschel, die Muscheln

N

'n = ein	ein
nå	nach
de **Nacht,** de Nächte, *veralt.* de Nachten (f)	die Nacht, die Nächte
narens	nirgends
nich	nicht
nie nich	nie
nipp un nau	ganz genau
nödig	nötig
nu	nun, jetzt

O

œwer	über
dat Ooch, de **Ogen** (n)	das Auge, die Augen
ok	auch
de **Oort**, de Oorten (f)	die Art, die Arten

P

Päuling	Paulchen
de Plank, de **Planken** (f)	das dicke Brett, die Planke, die Planken
plietsch, **plietsche**	klug, kluge
plietsch, plietscher, an'n plietschesten	klug, klüger, am klügsten
plinkögen: ik plinkööch, du plinkööchst, hei/sei/dat plinkööcht, wi/ji/sei **plinkögen** *(sprich: p*	zwinkern
dat Popierschipp, de **Popierschäpen** (n)	das Papierschiff, die Papierschiffe
por	paar
pråhlen: ik pråhl, du pråhlst, hei/sei/dat pråhlt, wi/ji/sei pråhlen	prahlen, angeben
pröben: ik pröf, du prööfst, hei/sei/dat prööft, wi/ji/sei pröben	proben, probieren

R

de **Rauh** (f)	die Ruhe
ropen: ik rop, du **röppst**, hei/sei/dat **röppt**, wi/ji/sei ropen	rufen
röwern: ik röwer, du röwerst, hei/sei/dat röwert, wi/ji/sei röwern	rauben
ruscheln: ik ruschel, du ruschelst, hei/sei/dat ruschelt, wi/ji/sei **ruscheln**	rascheln
dat **Ruuschen** (n)	das Rauschen

S

sacht, sachte	sanft, sacht
sacht, sachter, an'n sachtesten	sanft, sanfter, am sanftesten
sachten	sanft, zart, leise
dat Sägel, de **Sägels** (n)	das Segel, die Segel
sägeln: ik sägel, du sägelst, hei/sei/dat sägelt, wi/ji/sei **sägeln**	segeln
sallen: ik sall, du sast, hei/sei/dat **sall**, wi/ji/sei sallen	sollen
dat/de **Sand** (n/f)	der Sand
säut, **säute**	süß, süße
säut, säuter, an'n säutesten	süß, süßer, am süßesten
dat Schipp, de Schäpen (n)	das Schiff, die Schiffe
schier, **de schieren**	glatt, ebenmäßig
schier, schierer, an'n schiersten	ebenmäßig, ebenmäßiger, am ebenmäß
schillern: **schillern**	schillern: schillernd
de **Schippsklock**, de Schippsklocken (f)	die Schiffsglocke, die Schiffsglocken
schlåpen: ik schlåp, du schlöppst, hei/sei/dat schlöppt, wi/ji/sei schlåpen	schlafen
de **Schönst**	der, die Schönste
schnorken: ik schnork, du schnorkst, hei/sei/dat schnorkt, wi/ji/sei schnorken	schnarchen
schriegen: ik schriech, du schrichst, hei/sei/dat schricht, wi/ji/sei **schriegen**	schreien
dat **Schumwåter** (n)	das Schaumwasser, die Gischt
schwemmen: ik schwemm, du schwemmst, hei/sei/dat schwemmt, wi/ji/sei schwemmen	schwimmen
seggen: ik **sech,** du **sechst,** hei/sei/dat **secht**, wi/ji/sei seggen	sagen
de **See** (f)	die See
sei	sie
seihn: ik heff, du hest, hei/sei/dat hett, wi/ji/sei hemm' seihn	sehen: gesehen
setten: **sei sünd sett**	setzen: sie sind gesetzt
sien	sein (Possesivpronomen)
sik	sich
sin: ik bün, du büst, hei/sei/dat is, wi/ji/sei sünd	sein (Verb)
sing'n = singen: ik sing, du singst, hei/sei/dat singt, wi/ji/sei singen	singen
sinken: ik sink, du sinkst, hei/sei/dat **sinkt**, wi/ji/sei sinken	sinken
sitten: ik sitt, du sittst, hei/sei/dat **sitt**, wi/ji/sei sitten	sitzen
säuken: ik säuk, du söchst, hei/sei/dat **söcht**, wi/ji/sei säuken	suchen
spälen: ik späl, du späälst, hei/sei/dat späält, wi/ji/sei spälen	spielen
de **Spor**, de Sporen (f)	die Spur, die Spuren
ståhn: ik ståh, du steihst, hei/sei/dat **steiht**, wi/ji/sei ståhn	stehen
de Stiern, de **Stierns** (m)	der Stern, die Sterne
de **Stimm**, de Stimmen (f)	die Stimme, die Stimmen
dat **Stormgebrus** (n)	das Sturmgebrause, -geheul
Stüerbuurd	Steuerbord
Süh!	Guck! Sieh an!
seihn: ik seih, du **sühst**, hei/sei/dat süht, wi/ji/sei seihn	sehen
sülwern, de **sülwernen**	silbern, die silbernen
sin: ik bün, du büst, hei/sei/dat is, wi/ji/sei **sünd**	sein
de **Sünn** (f)	die Sonne
süss	sonst

T

tau	zu
tau'n = tau denn	zu dem, zu den
dat **Taufalln** (n)	das Zufallen
trurig, trurige	traurig, traurige
trurig, truriger, an'n trurigsten	traurig, trauriger, am traurigsten
twischen	zwischen

U

dat **Uhr**, de Uhren (n)	das Ohr, die Ohren
üm	um
ümmer	immer
un	und
uns	uns, unser, unsere
up	auf
ut	aus
dat **Utlachen** (n)	das Auslachen

V

väl	viel
dat **Vergnäugen** (n)	das Vergnügen
von	von
von Harten	von Herzen
von hüt af an	von heute an
von'n	von dem
vörhen	vorhin

W

wachen: ik wach, du wachst, hei/sei/dat **wacht**, wi/ji/sei wachen	wachen, aufpassen
warden: ik ward, du wardst, hei/sei/dat **ward**, wi/ji/sei **warden**	werden
wat	was
dat **Wåter** (n)	das Wasser
Wåterdierns	Wassermädchen, Meerjungfrauen
wech	weg
weck	welche, welcher
wedder	wieder
dat **Weigen** (n)	das Wiegen
weiten: ik weit, du weitst, hei/sei/dat **weit**, wi/ji/sei weiten	wissen
de Well, de **Wellen** (f)	die Welle, die Wellen
wi	wir
wiesen: ik wies, du wiest, hei/sei/dat **wiest**, wi/ji/sei wiesen	zeigen
willen: ik **will**, du wist, hei/sei/dat **will**, wi/ji/sei **willen**	wollen
witt, **witte**	weiß, weiße
wo	wo
wo, woans	wie
wohen	wohin
woll	wohl
de **Wulk**, de Wulken (f)	die Wolke, die Wolken
de **Wulkenwech** (m)	der Wolkenweg
wunnersåm	wundersam, eigentümlich
wunnerschön	wunderschön
würklich	wirklich
weiten: hei/sei/dat hett dat **wüsst**	wissen: er/sie/es hat es gewusst